Div Yezh

er skolioù

Classes bilingues publiques

Div Yezh er skolioù N°49 - kentañ trimiziad 2009 - premier trimestre 2009

DIV YEZH BREIZH

kevredigezh tud ar vugale evit ar c'helenn brezhoneg er skolioù publik

association de parents d'élèves pour l'enseignement du breton à l'école publique

10 straed (rue) Abbé Gibert
22110 Rostrenenn

02 96 29 23 33
div.yezh.breizh@div-yezh.org
www.div-yezh.org

Taolenn
Sommaire

Pennad-stur - Editorial p.2

Teuliad - Dossier
An diferadoù nevez evit kelenn ar yezhoù rannvro e-keñver ar gwir
Les nouveaux dispositifs d'enseignement des langues régionales et le droit. p.4

Taol-lagad war - Zoom sur
KSDS p.7

Lec'hienn Div Yezh
Le site de Div Yezh p.10

Pennad-kaoz gant - Entretien avec
Uisant Créquer p.12

Kelaouenn embannet gant Div Yezh gant sikour Kuzul Rannvro Breizh, Kuzulioù-Meur: Penn-ar-Bed, Aodoù-an-Arvor, Il-ha-Gwilen, ar Mor-Bihan.

Rener an embann: Paul Molac.

Journal édité par Div Yezh *avec le concours du Conseil Régional de Bretagne, des Conseils Généraux : du Finistère, des Côtes-d'Armor, de l'Ille-et-Vilaine, du Morbihan.*

Directeur de publication: *Paul Molac.*

Iconographie - Photos : P. Molac (AG Div Yezh) golo - couverture

Impression : Imprimerie de Guingamp - Guingamp
Tél. 02.96.119.700

ISSN: 1156-4180

Moulet war baper adaozet ha livioù plant
Imprimé sur papier recyclé et encre végétale

Pennad-stur

A-barzh pell e vo embannet ar c'hartennoù-skol. Ne vo ket da vezañ souezhet gante ha mont a ray ar c'helenn divyezhek a-bouez e gamm evel kustum. Bec'h a vo o vont war-raok. Meur a abeg a zo da gement-se. N'emaer ket en ur blegenn vat ha goulenn a ra ar gouarnamant, a vloaz da vloaz, serriñ postoù na c'hall bezañ graet nemet dre lakaat mui-ouzh-mui a vugale gant pep kelenner. Goude-se, evit a sell ouzh ar c'hentañ derez e saver an hentadoù hag aesoc'h eo mirout ur post en e sav eget mont da sevel unan nevez. E-keñver an eil derez e van gwall enket an tu da gendelc'her gant an hentadoù divyezhek abalamour d'ar pell ma c'hallont bezañ, ha pa vefe en tu-hont a zek skoliad zoken. N'eus kevrenn zivyezhek nevez ebet da vezañ digoret e nep skolaj hevlene.

Ken diaes eo atav digeriñ lec'hiennoù divyezhek nevez. 4 a c'hallfe bezañ digoret marteze en distro-skol 2009. 3 anezhe a zo diouzh an diferadennoù ret e-keñver skolidi. Poan a zo o sevel an hini ziwezhañ. 4 digoradur nevez, kalz eo diantav? N'omp ket laouen gant se koulskoude. A-unan emañ an holl, kelennerien, tiez-kêr, Ensellerezhioù, h.a. evit anavezout splet ha mad an divyezhegezh abred galleg-brezhoneg. Gounezet eo bet an holl d'ar brezhoneg. Perak bennak ez eus bec'h o lakaat al lusk a-du-se da wir?

Aze c'hoazh eo ar ger "postoù" an tad. Dre dreiñ ur post unyezhek e post divyezhek e c'hall ur c'hlas divyezhek bezañ savet. Eeun-mat eo an diskoulm, ar vugale a oa a-gent en ur c'hlas unyezhek a zo neuze en ur c'hlas divyezhek. Diezhomm hag a re eo eta ar post unyezhek. Poentoù a-leizh a vo roet neuze d'ar c'helenner unyezhek evit kavout ur post all diouzh e zoare, mar bez unan. Eeun-kaer eo evit ar velestradurezh. Er gwirvoud avat e vez kavet diaes, gwech a zo, lonkañ anezhi. Tro wenn a ra raktresoù klasoù divyezhek dre'n abeg-se ha pa ve trawalc'h a vugale. A-viskoazh hon eus goulennet digant an Deskadurezh Stad goursezañ, bloaz-pad d'an nebeutañ, pep serridigezh post unyezhek pa vez digoret ur c'hlas divyezhek. N'omp ket bet klevet.

N'eo ket an diaezamantoù-se dre zegouezh. Pa venner kas un doare kelenn war-raok e tleer lakaat peadra e-keñver postoù ha stummañ kelennerien d'hen ober. Ret eo lakaat ur reizhiad en e sav e-lec'h ma vo an doare kelenn-se ur mad ouzhpenn dalc'hmat. Evel-henn ne c'hall den hen nac'h. Mizoù bihan a c'hallfe bezañ. Ar mizoù-se eo na fell ket d'an Deskadurezh Stad kemer war he chouk.

Ne zeu ket an diaezamantoù eta dre zegouezh tamm ebet met abalamour d'ur reizhiad. Evit diorren ar brezhoneg buan ha prim, kemmomp reizhiad.

Éditorial

Paul Molac

Les cartes scolaires vont bientôt être publiées. Elles seront sans grande surprise et l'enseignement bilingue progressera à son rythme habituel. La progression sera laborieuse. Pour plusieurs raisons. La conjoncture n'est guère favorable et le gouvernement demande, d'année en année, des fermetures de postes qui ne peuvent se faire qu'en augmentant le nombre d'enfants par enseignant. Ensuite, pour le premier degré, les filières bilingues se construisent et il est plus facile de conserver un poste que d'en créer un nouveau. Pour le second degré, les possibilités de poursuite en filière bilingue restent limitées du fait de l'éloignement géographique, et ce même quand les effectifs dépassent la dizaine. Aucune ouverture de section bilingue collège n'est prévue cette année.

Enfin, il est toujours difficile d'ouvrir de nouveaux sites bilingues. Quatre sont susceptibles d'ouvrir à la rentrée 2009. Trois remplissent les conditions nécessaires en terme d'effectifs. Le dernier peine un peu à se mettre en place. Quatre nouvelles ouvertures, c'est déjà beaucoup. Pourtant nous ne sommes pas satisfaits. Tout le monde, enseignants, mairies, Inspections, etc, s'accorde à reconnaître les bienfaits du bilinguisme précoce français-breton. La cause de la langue bretonne a gagné le grand public. Alors pourquoi a-t-on du mal à concrétiser cet élan positif ?

Là encore, le maître mot s'appelle : postes. La création d'une classe bilingue peut se faire en transformant un poste monolingue en poste bilingue. La solution semble simple, les enfants précédemment en classe monolingue se retrouvent en classe bilingue. Un poste monolingue n'est plus nécessaire et se trouve en surplus. Le professeur monolingue se verra octroyer un nombre important de points pour retrouver un poste à sa convenance, s'il en existe un. Pour l'administration, c'est simple. Dans la réalité, la pilule passe parfois difficilement. Des projets de classe bilingue échouent pour cette raison même quand ils ont un nombre suffisant d'enfants. En fait, nous avons toujours demandé à l'administration de surseoir au moins pendant un an à toute fermeture de poste monolingue en cas d'ouverture de classe bilingue. Nous n'avons pas été entendu.

Ces difficultés ne tiennent pas au hasard. Lorsque l'on veut faire la promotion d'un type d'enseignement, il faut mettre les moyens en terme de postes et de formation d'enseignant. Il faut mettre en place un système où ce type d'enseignement est toujours un plus. Ainsi personne ne peut le refuser. Cela peut avoir un léger coût financier. C'est bien ce coût financier que l'Education Nationale ne veut pas assumer.

Les difficultés ne sont donc aucunement le fruit du hasard mais celui d'un système. Pour développer le breton à grande vitesse, changeons de système.

Bodadeg-veur Div Yezh Landerne miz Du 2008

Assemblée générale Div Yezh Landerneau novembre 2008

Klas divyezhek e Pleuzal

26 bugel, 16 en tu-hont da 3 bloaz en o zouez, a zo enskrivet evit digoradur ur c'hlas divyezhek e ti-skol publik Pleuzal a-benn an distro-skol a zeu.
Div Yezh a zo a-unan gant ar gevredigezh KOMZOU en e oberoù evit kaout digoradur ar c'hlas-se hag a vroud kement den a fell dezhañ sikourat da sinañ ar skrid-goulenn en-linenn http://www.lapetition.be/en-ligne/pour-louverture-dune-classe-bilingue-plozal-3730.html ha da vont d'o fest-noz skoazellañ hag a vo graet a-benn an nevezamzer.
Mont e darempred: komzou.pleuzal@gmail.com

Classe bilingue à Ploëzal

26 enfants dont 16 de + de 3 ans sont inscrits pour l'ouverture de la classe bilingue à l'école publique de Ploëzal pour la rentrée prochaine.
Div Yezh soutient l'association KOMZOU dans ses actions pour obtenir l'ouverture de cette classe et encourage toute personne qui souhaite leur apporter de l'aide à signer la pétition en ligne http://www.lapetition.be/en-ligne/pour-louverture-dune-classe-bilingue-plozal-3730.html et à aller à leur fest noz de soutien qui est en préparation pour le printemps contact parents : komzou.pleuzal@gmail.com

An diferadoù nevez evit kelenn ar yezhoù rannvro e-keñver ar gwir

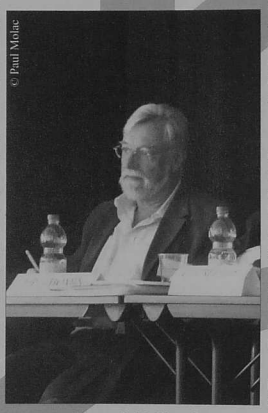
Les nouveaux dispositifs d'enseignement des langues régionales et le droit

Paul Molac

Petra a vo war-lerc'h lezenn Fillon, ***mellad 20, kentañ alinea eus ar mellad L. 312-10 eus reizh an deskadurezh skrivet evel-henn: « Ar yezhoù ha sevenadurioù rannvroel a c'hall bezañ kelennet hed-ha-hed ar skoliata hervez an doareoù bet termenet dre feur etre ar Stad hag ar strollegezhioù lec'hel e-lec'h ma vez graet gant ar yezhoù-se. »?***

Na talvezout a ra kement-se ez eo echu gant an diarbennoù all war ar yezhoù rannvroel hag ez eo ar feurioù-se a dalvezo da dermeniñ ar c'helenn yezhoù rannvroel? Hep feur ebet ne c'hallfed mui kelenn ar yezhoù rannvroel hag ar c'helenn a-vremañ a vefe kavet abeg ennañ? Bez' e c'hallfe an doare-se da welet an traoù bezañ hini kargidi zo en Deskadurezh Stad.

Koulskoude emañ pellik diouzh ar wirionez evit meur a abeg. Kelc'hlizheroù (2001-167 ha 2003-090) a zo ha skridoù-embann hag a zo e pleustr er Frañs a-bezh diliamm-kaer diouzh an diarbenn lezennel nevez-se. Kentoc'h e vefe un doare eus o ferzh da zelc'her war ar rannvroioù a zo savet a-du dre vras gant ar yezhoù rannvroel eget lakaat ur c'helenn ha n'haller mui tremen hebiou bremañ en arvar.



An ao. J.-M. Woerling e kendiviz ar Flarep Saint-Affrique - 2008
M. J.-M. Woerling au colloque de la Flarep Saint-Affrique - 2008

Quelles seront les conséquences de la loi Fillon, Article 20, premier alinéa de l'article L. 312-10 du code de l'éducation ainsi rédigé : « Un enseignement de langues et cultures régionales peut être dispensé tout au long de la scolarité selon des modalités définies par voie de convention entre l'Etat et les collectivités territoriales où ces langues sont en usage. » ?

Cela veut-il dire que les autres dispositions sur les langues régionales sont caduques et que ces conventions vont définir l'enseignement des langues régionales ? Sans convention, on ne pourrait plus enseigner les langues régionales et l'enseignement actuel serait remis en cause ? Cette interprétation pourrait être celle de certains administratifs de l'Education Nationale.

Pourtant elle est peu réaliste pour différentes raisons. Il existe des circulaires (2001-167 et 2003-090) et arrêtés qui fonctionnent dans toute la France indépendamment de cette nouvelle disposition législative. Ce serait plus une façon de leur part de faire pression sur les régions qui globalement se sont prononcées pour les langues régionales que de remettre en cause un enseignement devenu incontournable.

Evelkent, goude ma'z eo ret an emglevioù-se, evoberrozalvoudegezh ma n'a ket ar barregezhioù da heul da vat hag a lakafe pep Rannvro da ober he renkoù war ar pezh a denn d'ar c'helenn. Ne c'hallont ket kemer plas al lezennoù ha dreist-holl hini an diferadoù eus ministrerezh an Deskadurezh. Peseurt ersav a vije gant ar C'huzul-Stad ma raje ur rannvro he soñj lakaat ur c'helenn dre soubidigezh en tu-hont d'ar parder er skolioù publik pe lakaat ar yezh rannvroel da vezañ desket dre ret? D'ar goulenn diwezhañ-mañ ez eus bet roet ur respont c'hoazh da Gorsika. Ne c'haller ket rediañ. En enep avat e c'hall ar velestradurezh aozañ kelenn ar yezh, ha d'an dud goude da ober o difreoù ouzh ar velestradurezh evit na vefe ket kelennet korseg d'o bugale. Evel-se eo tamm pe damm e Penn-ar-Bed gant ar c'helenn astennet er skol-ziazez.

Ar c'helenn divyezhek a c'hall kendelc'her eta hep an emglevioù-se gant ar c'helc'hlizheroù a zo c'hoazh. Koulskoude e c'hall an emglevioù-se talvezout da reol ha da vont dirak ar justis. Bihan e chom tachenn an emglevioù-se avat. Ar rektorien a zalc'h da ober o renkoù war gartenn ar yezhoù.

Evit ar pezh a sell ouzh ar c'hemm er vonreizh, ne ro tamm gwir ebet ar c'hemm-se d'ar re a gomz ur yezh rannvroel. Un disklèriadenn reol eo hepken. Gant arguzennoù heñvel e oa bet graet adalek ar mellad 2. Koulskoude ez eus bet savet ur c'horpus lezennoù gant ar C'huzul Stad hag ar C'huzul Bonreizh a-enep ar yezhoù rannvroel:

- nep redi d'ar gerent, d'ar gelennerien ha d'ar velestradurezh da ober gant ar yezhoù rannvro;
- ar gälleg eo yezh kement hini a labour gant ar servij publik pe evit pep kefridi a servij publik, ne c'hall

Toutefois, ces conventions mêmes si elles sont nécessaires, auront une portée limitée en l'absence d'un véritable transfert de compétences qui ferait de la Région un donneur d'ordre en matière d'enseignement. Elles ne peuvent pas remplacer des lois et surtout les décrets du ministère de l'Education. Quelle serait l'attitude du conseil d'Etat si une région décidait de faire de l'immersion au delà de la parité dans les écoles publiques ou de rendre obligatoire l'enseignement de la langue régionale ? A cette dernière question, la réponse a déjà été donnée pour la Corse. L'obligation n'est pas possible. Par contre l'administration peut organiser l'enseignement de la langue et c'est aux parents de faire la démarche auprès de l'administration pour que leurs enfants ne suivent pas les cours de Corse. C'est un peu ce qui se passe dans le Finistère pour l'enseignement extensif au primaire.

Donc, l'enseignement bilingue peut aussi continuer à vivre sans convention avec les circulaires qui existent déjà. Cependant, ces conventions peuvent avoir des conséquences réglementaires et servir à ester en justice. La portée de ces conventions reste cependant limitée. Les recteurs restent maîtres de la carte des langues.

Pour la modification constitutionnelle, cette modification ne donne pas de droit aux locuteurs de langues régionales. C'est juste une déclaration de principe. Le même type d'argument avait été utilisé à partir de l'article 2. Pourtant les Conseils Constitutionnel et d'Etat ont élaboré tout un corpus juridique contre les langues régionales :

- pas d'obligation des langues régionales ni pour les parents, ni pour les enseignants et l'administration ;
- le français s'imposait à tout opérateur du service public ou de mission de service public, les langues

e miz Gouere 2008 degemeret e oa ar yezhoù «rannvro» er vonreizh er mellad 75-1 evel-henn: *«Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France»*

au mois de juillet 2008 les langues «régionales»étaient inscrites dans la Constitution à l'article 75-1 comme ceci : «Les langues régionales appartiennent au patrimoine de la France»

Erru eo deiz Gouel al Lapined. Mammig lapin a ya da welet he amezeien da gaout peadra da fardañ ur wastell.

Le jour de la Fête des lapins est arrivé. Maman lapin se rend chez ses voisins pour obtenir de quoi préparer un bon gâteau.

Gouel al lapined, TES, Gwenn-ha-du

37 prantad vakansoù brezhonek ha gallaouek zo aozet e 2009 : unan da vare ar vakansoù Pask e Treglonou, 35 evit an hañv er 5 departamant breton (2 e gallaoueg en o zouez), hag unan er Chapel-Nevez e-kerzh vakansoù an Hollsent.

Bevañ gant mignoned, c'hoari, keginañ, en em zispakañ, kanañ a-bouez-penn, eskemmañ, kousket e-barzh un deltenn... sede ar pezh a fell deomp reiñ da vevañ d'ar vugale ha d'ar re yaouank. Ha kement hag zo e brezhoneg pe e gallaoueg ! Evit a sell ouzh ar prantadoù brezhonek e rank ar vugale gouzout trawalc'h a vrezhoneg evit gallout en em zibab aes. N'eo ket ret komz gallaoueg evit kemer perzh er c'hampoù gallaouek.

600 bugel kazimant o doa kemeret perzh er c'hampoù e 2008. Spi hon eus e vint niverusoc'h c'hoazh er bloaz-mañ !

Etre an 20 a viz Meurzh hag an 3 a viz Ebrel e vo skignet al levrig war ar c'hampoù 2009 er c'hlasoù divyezhek.

Evit gouzout hiroc'h ▶ http://www.ubapar.org/rubrique54.html

ar yezhoù rannvro nemet talvezout da dreiñ.

N'eo ket lakaet renk kentañ ar galleg en arvar gant enskrivadur ar yezhoù rannvro er Vonreizh ha n'eo ket ur redi d'ar vugale ha d'o zud deskiñ ar yezhoù rannvro kennebeut.

Koulskoude e laka an disklêriadur-se kemm etre ar yezhoù rannvro, hag a zo er c'hlad, ha yezhoù an envroidi ha n'int ket anavezet enni. Ne c'hallo mui ar C'huzul Bonreizh ober e vad eus an dianavezout-se evit kendelc'her da sevel ur c'horpus lezennoù a-enep ar yezhoù rannvro.

Petra a c'hallfe dont da heul:

▶ rediañ ar velestradurezh da respont da c'houlenn an dud. Na vefe mui nac'het un digoradur pa vez trawalc'h a vugale... Ne vefe ket ur gwir evidomp met ur redi d'ar velestradurezh. E-keñver ar reizh emañ ar c'hemm, ar pezh a gont avat ez eo an disoc'h: ne vo mui nac'het digoradur ebet pa vez trawalc'h a vugale;

▶ ar soubidigezh, en tu-hont d'ar parder, a c'hallfe bezañ anavezet er servij publik evel ur bedagogiezh;

▶ ur redi e teufe ivez da vezañ d'ar velestradurezh enskrivañ skolidi ur gumun en tiez-skol nes hag a zo trawalc'h a blas enne er c'hlasoù divyezhek;

▶ ur redi e teufe ivez ar c'hendalc'h da vezañ er skolajoù hag el liseoù.

Notenn gant an aozer

Al lezenn-se a zlefe bezañ rendaelet e penn kentañ 2009 a dalvezfe da ziskoulmañ teir c'hudenn hegazus-kenañ a vez ganimp bep bloaz.

D'an distro-skol e oa 6 raktres digeriñ klasoù divyezhek gant Div Yezh, daou hepken a zo bet digoret. Nac'het eo bet ar re all pe gant an tiez-kêr pe gant an Ensellerezhioù.

Bep bloaz e vez nac'het degemer bugale e klasoù divyezhek, goude ma'z eus plas a-walc'h, dre ma n'eo

régionales ne pouvaient être que des traductions.

L'inscription des langues régionales dans la Constitution n'implique pas une remise en cause de la primauté du français et n'oblige pas les parents et les enfants à apprendre les langues régionales.

Pourtant, cette déclaration fait une différence entre les langues régionales qui font partie du patrimoine et les langues de l'émigration qui ne sont pas reconnues. Le Conseil Constitutionnel ne pourra plus se servir de cette absence de reconnaissance pour continuer à développer un corpus législatif hostile aux langues régionales.

Quelles conséquences cela pourrait avoir :

▶ une obligation pour l'administration de répondre à la demande parentale. Que l'on ne refuse plus une ouverture quand le nombre d'enfants est suffisant... Ce ne serait pas un droit pour nous mais une obligation pour l'administration. La différence est juridique mais ce qui compte c'est le résultat : plus de refus d'ouverture de nouvelles classes quand le nombre d'enfants est suffisant ;

▶ l'immersion, au-delà de la parité, pourrait être reconnue dans le service public comme une méthode pédagogique ;

▶ l'inscription des élèves d'une commune, dans des écoles de communes limitrophes qui disposent des capacités d'accueil en langue régionale deviendrait là aussi une obligation pour l'administration. ;

▶ la continuité deviendrait également obligatoire au collège puis au lycée.

Note du rédacteur.

Cette loi qui sera normalement discutée début 2009 permettrait de régler trois problèmes particulièrement irritants qui se

ket ar vugale-se eus ar gumun. Enep-reol eo e gwirionez met bec'h bras hon eus da ober doujañ ouzh ar reol ha da gelenn tud ar skolidi ha na glaskont ket mont pelloc'h goude an nac'hadenn gant ar renerez pe an ti-kêr.

Da ziwezhañ n'eo ket trawalc'h ar soubidigezh par-ha-par implijet er skolioù publik gwech a vez. E degouezhioù zo, e klasoù zo e vefe emsavus gallout mont en tu-all d'ar parder evit tizhout pal kement kelennaderezh a zo: barregezhioù koulz en div yezh er CM2. Ne c'haller ket en deskaderezh publik tremen hep ur bedagogiezh talvoudus da stummañ hor bugale.

posent à nous tous les ans.

A la rentrée, Div Yezh avait 6 nouveaux projets d'ouverture de classes bilingues, seuls deux ont été ouverts. Les autres ont été refusés soit par les mairies soit pas les Inspections.

Tous les ans, des enfants sont refusés dans les classes bilingues bien que les capacités d'accueil existent parce que ces enfants ne sont pas de la commune. C'est normalement anti-réglementaire mais nous avons le plus grand mal à le faire respecter et à informer les parents qui souvent se contentent de la réponse négative donnée par la directrice ou la mairie.

Enfin, l'immersion linguistique à parité horaire pratiquée dans les écoles publiques n'est pas toujours suffisante. Dans certains cas, dans certaines classes, il serait utile de pouvoir dépasser la parité horaire pour arriver au but de tout enseignement : des compétences égales dans les deux langues au CM2. On ne peut se priver, dans l'enseignement public, d'une méthode pédagogique efficace pour la formation de nos enfants.

Bisig kaezh a zo kollet ha naon en deus. Pep loen ar feurm a gelenno anezhañ da c'houlenn boued digant plac'h ar feurm.

Minou est perdu et il a faim. Chaque animal de la ferme lui apprendra comment demander à manger à la fermière.

Ar bisig kollet, TES, 10€ (CD a-gevret/inclus)

Ar c'honikl bihan a ya da glask boued dindan amzer yen ar goañv. Kavet div garotezenn gantañ e kas unan d'e amezeg, ar pone. Un istor a genskoazell.

Le petit lapin va chercher à manger dans le froid hivernal. Il trouve deux carottes et en apporte une à son voisin le poney. Une histoire d'entre-aide.

Keneiled vat, TES, 10€ (CD a-gevret/inclus)

37 séjours de vacances en breton et en gallo sont organisés cette année : un à Treglonou pendant les vacances de Pâques, 35 cet été dans les 5 départements bretons, et un à la Toussaint à La Chapelle-Neuve.

Vivre avec ses copains, cuisiner, courir, sauter, danser et chanter, échanger, dormir sous tente... voilà ce que nous proposons de faire vivre aux enfants et aux jeunes. Et le tout en breton ou en gallo ! Pour les séjours en breton, l'enfant doit avoir une connaissance suffisante de cette langue pour pouvoir comprendre et s'exprimer aisément. La maîtrise de la langue gallèse n'est pas un prérequis pour l'inscription aux séjours en gallo.

Près de 600 enfants ont participé aux séjours en breton et en gallo en 2008. Nous espérons qu'ils seront encore plus nombreux cette année !

Le livret des séjours 2009 sera diffusé dans les écoles entre le 20 mars et le 3 avril.

Pour en savoir plus ▶ http://www.ubapar.

20 fichenn da sevel c'hoariellou koad gant ur gontell. Penaos sevel c'hoariellou evel ma rae gwezhall ar vugale pa vezent o tiwall ar saout ? Sed aze ar pezh 'vez diskouezet gant Henri Conan deus mirdi Botoa, e-barzh un nebeud filmoù a ya d'ober danvez an DVD-mañ. Les jeux buissonniers. Fichier contenant 20 fiches techniques illustrées et un DVD (avec sous-titres en breton). Chaque fiche correspond à un de ces jeux buissonniers, que l'on fabriquait à partir des éléments naturels en fonction des saisons. Henri Conan, animateur du musée de Botoa, a conservé la mémoire de la plupart de ces jeux que les enfants pourront réaliser à l'aide des fiches techniques illustrées et de la vidéo.

Petra eo KSDK «Kreizenn Stummañ an Danvez Skolaerien»?

Qu'est-ce que le KSDS « Kreizenn Stummañ an Danvez Skolaerien » ?

Paul Molac

Souezhet omp bet en Emvod Meur Div yezh tremenet o c'houzout e oa ur c'helenner titlet war ar sportoù ne oulie ket e oa posubl dezhañ tapout ur yalc'had digant KSDS eus un tu ha goulenn gant ar rektor bezañ degemeret e Breizh eus an tu all. Ar paotr a vev kostez Bro Leon. Heuilhet en doa e wreg a laboure er vro ha ne oa ket evit tapout e cheñchamant akademiezh. Ar paotr a oa war-nes cheñch micher. Dipitus e vije bet. KSDS ha Div Yezh a c'hell sikour anezhañ.

Ur gevredigezh peder kevredigezh enni Div Yezh, Diwan, Dihun hag UGB eo KSDS. Sikour stummañ kelennerien war ar brezhoneg er c'hentañ pe eil derez eo pal KSDS. Sikouret eo ar gevredigezh gant arc'hant ar rannvro hag an departamantoù.

Ne ro ket KSDS kentelioù war ar bedagogiezh ar pezh a vez graet en ESSM e S.-Brieg evit ar publik, e KSP evit ar skolioù katolik, hag e Kelenn e Kemper evit Diwan. Ne ra ket KDSD kentelioù war ar brezhoneg kennebeut. Ret eo d'an dud mont d'ar skolioù-meur pe dreist-holl, bremañ, d'an ensavadurioù-stummañ pevar lamm evel STUMDI e Landerne hag en Oriant, UCO Gwened ha Gwengamp, SKOL AN EMSAV e Roazhon, ROUDOUR e Karaez.

Nous avons été étonnés, lors de la dernière Assemblée Générale de Div Yezh, d'apprendre qu'il y avait un professeur de sport titulaire qui ne savait pas qu'il lui était possible d'obtenir une bourse de KSDS d'une part et de demander au recteur son retour en Bretagne d'autre part. Il vit dans le Léon. Il a suivi sa femme qui travaillait dans la région et n'avait pu obtenir sa mutation académique. Il était sur le point de changer de métier. Ç' eut été dommage. KSDS et Div Yezh peuvent l'aider.

KSDS est une association qui en regroupe quatre autres: Div Yezh, Diwan, Dihun et UGB**. Le but de KSDS est d'aider à la formation d'enseignants brittophones dans le premier ou le second degré. L'association est financée par la Région et les départements.

KSDS ne forme pas sur la pédagogie, ce qui se fait à l'IUFM à Saint-Brieuc pour l'enseignement public, au CFP pour l'enseignement catholique et à Kelenn à Quimper pour Diwan. KSDS ne forme pas non plus sur le breton. Il faut pour cela suivre des cours à l'université ou surtout, à présent, dans des instituts de formations tels STUMDI à Landerneau et Lorient, l'UCO à Vannes et Guingamp, SKOL AN EMSAV à Rennes, ROUDOUR à Carhaix.

Da betra e servij KSDS neuze? KSDS a servij da sevel ha da studiañ an teuliadoù a vez kaset deomp gant tud o deus c'hoant deskiñ brezhoneg evit bezañ kelennerien divyezhek. Reiñ a raio KSDS un ali d'ar rannvro ha d'an departamantoù diwar ar goulennoù yalc'had. Ne vez roet ur yalc'had nemet d'ar re o deus ar raktres micherel mont da gelenner divyezhek. Ne vez ket roet ur yalc'had evit ober studioù war ar brezhoneg evit e blijadur nemetken. 1.100€ a zo roet gant ar rannvro ha 1.100€ gant an departamant emañ an danvez kelenner o chom ennañ. 2.200 € a zo en holl neuze hag a zo tamm pe damm priz ar stummadur. Ma vez paeet ar stummadur gant an ANPE pe un ensavadur skoaziañ bennak e c'hell ar sammad servij da zigoll evit frejoù (mont-dont, gopr h.a.).

Ar yalc'had-mañ a c'hell servij evit kelennerien eus ar c'hentañ derez o defe c'hoant da vont da gelenner divyezhek pe studierien o defe c'hoant da brientiñ Kenstrivadeg Ispisial Tuta Kelennerien ar Skolioù. Meurbet e vank kelennerien zivyezhek ha klask a zo warno gant an Deskadurezh Stad.

Evit an eil derez e c'hell servij evit ar re o deus c'hoant da zont da Vreizh en-dro. Ar rektor a zalc'h pe a zegemer e Breizh ar re a zo gouest da gelenn o danvez e brezhoneg. N'eus nemet kelennerien war : an istor-geografiezh, ar matematikoù, ar sonerezh, an arzoù-kaer, ar sportoù a zo degemeret siwazh. N'eo ket asantet kelenn danvezioù all er skolioù publik e Breizh.

Div Yezh, gant ur bern aozadurioù all, a bouez pep bloaz ouzh ar rektor evit ma vefe lakaet e pleustr ar frazenn-mañ tennet eus ar gevrat-steuñv sinet etre ar Stad ha strollegezhioù eus Breizh: *«Le Ministère de l'Education nationale s'engage à maintenir dans l'Académie de Rennes tous les professeurs certifiés de breton et à maintenir ou*

À quoi sert KSDS alors ? KSDS sert à monter et à étudier les dossiers qui lui sont envoyés par des personnes désireuses d'apprendre le breton pour être enseignant bilingue. KSDS donne un avis à la Région et aux départements sur les demandes de subventions. On ne finance que ceux qui ont pour projet professionnel de devenir enseignant bilingue. On ne subventionne pas ceux qui souhaitent apprendre le breton pour le plaisir uniquement. La Région donne 1 100€ et le département dans lequel vit le futur enseignant 1 100€. Cela fait donc 2 200€ ce qui revient à peu près au prix d'une formation. Si cette formation venait à être financée par l'ANPE ou un autre institut de financement, l'argent peut alors servir à d'autres défraiements (frais de route, salaire etc.).

Cette bourse peut servir à des enseignants du premier degré qui souhaiteraient devenir enseignants bilingues ou à des étudiants qui voudraient préparer le Concours spécial de Recrutement des Professeurs des Écoles. On manque cruellement d'enseignants bilingues et l'Éducation Nationale les recherche.

Pour le second degré, elle peut servir à ceux qui souhaitent revenir en Bretagne. Le recteur retient ou fait revenir en Bretagne ceux qui sont capables d'enseigner leur matière en breton. Malheureusement, pour le moment, seuls les enseignements d'histoire-géo, de mathématiques, de musique, d'arts-plastiques et de sport peuvent se faire en breton. On ne peut enseigner d'autre matière dans l'enseignement public en Bretagne.

Div Yezh, ainsi que nombre d'autres organisations, insistent auprès du recteur pour appliquer la phrase suivante, tirée du contrat de plan signé entre l'État et les collectivités bretonnes: « Le Ministère de l'Éducation nationale s'engage

N'eo ket ken sioul ar vuhez e Kermabeuzen ha ma soñj deoc'h emichañs. Ha nebeutoc'h c'hoazh pa'z a aotrounez pinvidik da glask ober skrap war an douaroù-labour. Ne sell ket ouzh ar vugale, emezit-hu? Gwir! Koulskoude ne c'hall ket Ameli Zeuffig hag he c'heniterv Manu chom diseblant ha tremen hep ober o fri furch pa stag ar saout da vervel ha ma'z a paotr al lizheroù gant ar memes hent.

La vie n'est pas aussi tranquille que vous le pensez à Kermabeuzen. Et encore moins lorsque de riches messieurs cherchent à mettre la main sur les terres de laboure. Ça ne concerne pas les enfants, dites-vous ? C'est vrai ! Pourtant, Ameli Zeuffig et sa cousine Manu ne peuvent rester indifférentes et ne pas faire leurs curieuses quand les vaches commencent à mourir et que le facteur prend le même chemin.

*Centre de Formation des Futurs Enseignants (bilingues).
**Unvaniezh ar Gelennerien Brezhoneg: Union des enseignants de breton.

à y faire revenir tous les professeurs capables d'enseigner leur discipline en breton ou d'enseigner la langue bretonne, dans la mesure où ils en feront la demande. »

Un doare mat eo ar c'helenn d'an nen da c'hounit e vuhez e Breizh gant ar brezhoneg. Diougan diorren bras a zo ha ne vez ket bastet d'an ezhommoù gant ar re war ar renk. Chañs bras a zo gant kement hini barrek war ar brezhoneg ha danvez ur c'helenner ennañ da vont da gelenner divyezhek. Ezhomm bras a zo eus kelennerien zivyezhek. KSDS a zo un harp neuze.

à maintenir dans l'Académie de Rennes tous les professeurs certifiés de breton et à maintenir ou à y faire revenir tous les professeurs capables d'enseigner leur discipline en breton ou d'enseigner la langue bretonne, dans la mesure où ils en feront la demande. »

L'enseignement est donc un bon moyen de gagner sa vie en Bretagne avec la langue bretonne. Les perspectives de développement sont très importantes et l'offre en enseignement du breton ne suffit pas à satisfaire les besoins. Toutes les personnes, compétentes en breton et ayant les qualités nécessaires pour être enseignantes ont une chance non négligeable de devenir enseignante bilingue. Nous avons grandement besoin d'enseignants bilingues. KSDS peut être un soutien.

LEC'HIENN GENROUEDAD DIV YEZH
A RO DIGOR D'AR C'HEVREDIGEZHIOÙ LEC'HEL

LE SITE INTERNET DE DIV YEZH S'OUVRE AUX ASSOCIATIONS LOCALES

Anthony Le Crom

Meur a gevredigezh lec'hel o deus roet dimp da c'houzout o ezhomm da gaout ul lec'h war ar genrouedad evit embann o c'heleier hep na c'houlennfe barregezhioù arbennik gant an implijerien. Graet hon eus hor soñj enta digeriñ ul lec'h d'ar c'hevredigezhioù lec'hel en hol lec'hienn genrouedad div-yezh.org.

Plusieurs associations locales nous ont fait part de leur besoin d'avoir un espace sur Internet où mettre des informations sans que cela ne demande de compétence particulière pour les utilisateurs. Nous avons donc décidé d'ouvrir un espace associations locales sur notre site Internet div-yezh.org. Chaque association qui

Kement kevredigezh hen goulenno diganimp a c'hallo ober he mad eus ul lec'h skrivañ ma c'hallo embann ditouroù a bep seurt war an hentad divyezhek, war an darempredoù lec'hel, keleier ha raktresoù war ar stern. Spletus eo al lec'h-se e-kerz lec'hienn Div Yezh evit meur a dra:

▶aesaet eo ar skriverezañ pennadoù hag o lakaat enlinenn. En ur rann skridaozañ e vez graet. En em azasaat a ray buan ar re a zo boaz d'ober gant binvioù burevek, n'eus tamm gouiziegezh ebet da gaout en a-raok evit hen lakaat e pleustr;

▶ gweletoc'h a se ar c'heloù e vo war ar genrouedad dre ma'z eo meneget alies gant al luskerioù enklask;

▶ dre se e c'hallor buhezekaat lec'hienn Div Yezh o kreskiñ an niver a bennadoù lakaet enlinenn, rannañ hor peadra kenetrezomp, kaout ul lec'h war ar genrouedad buan mont warnañ ha fizius (ar pezh n'eo ket gant herberc'hierien zo, pa'z int digoust peurgetket);

▶ ar c'heleier evit an holl a vez skignet bep tro d'hor rouedad dre hol lizher kelaouiñ elektronek.

Mar fell deoc'h ober ho mad eus ur seurt lec'h, goulennit unan dre gas ul lizher elektronek da div.yezh.breizh@div-yezh.org

Evit aesaat ar c'hehentiñ ganeoc'h (er c'helaouennoù, war follennoù-nij...) e vo roet deoc'h ivez:

Ur chomlec'h postel @div-yezh.org (kawan@div-yezh.org da skouer), ar posteloù a vo treuzkaset en-emgefreek da voest an den pe an dud dave eus ho kevredigezh lec'hel;

Un URL hervez hoc'h anv anv_al_lec'hienn.div-yezh.org (kawan.div-yezh.org da skouer), hag a gaso d'al lec'h gouestlet deoc'h.

nous en fera la demande pourra ainsi bénéficier d'un espace de rédaction où il pourra renseigner toutes sortes d'informations sur la filière bilingue, les contacts locaux, les actualités et projets en cours. Cet espace réservé au sein du site de Div Yezh présente plusieurs avantages :

▶ la saisie d'article et la mise en ligne est facilitée. Elle se fait directement dans un espace de rédaction. Les utilisateurs d'outils bureautiques s'adapteront facilement au système, aucune connaissance au préalable n'est nécessaire pour sa mise en place ;

▶ la visibilité de l'information sur Internet sera plus grande, le site Internet de Div Yezh étant bien référencé dans les moteurs de recherche ;

▶ cela permet de dynamiser le site de Div Yezh en augmentant le nombre d'articles mis en ligne, de mutualiser les moyens, d'avoir un espace sur Internet rapide et fiable (ce qui n'est pas le cas chez certains hébergeurs, notamment quand ils sont gratuits) ;

▶ les informations destinées au grand public seront redistribuées automatiquement à tout le réseau via notre lettre d'information électronique.

Donc si vous souhaitez bénéficier d'un tel espace, faites en la demande en envoyant un courrier électronique à div.yezh.breizh@div-yezh.org

Pour faciliter votre communication (dans la presse, sur les prospectus...), vous aurez également :

une adresse de messagerie @div-yezh.org (par exemple kawan@div-yezh.org), les mails seront redirigés automatiquement dans les boîtes de la ou des personnes référentes de votre association locale ;

une URL identifiée nom_du_site.div-yezh.org (par exemple kawan.div-yezh.org), qui pointera vers votre espace dédié.

Kevredigezhioù zo o deus ul lec'hienn c'hoazh. Mat eo gouzout petra a vez graet gant ar re all!

Certaines associations ont déjà une site. C'est toujours bon de savoir ce que font les autres!

▶ http://divyezhgouenou.free.fr/

▶ http://div.yezh.plougastell.free.fr/

▶ http://div.yezh.sizun.free.fr/

▶ http://divyezh.bro.kemperle.free.fr/

▶ http://divyezhrostrenn.attitudegraphique.fr/

▶ http://divyezh.brest.perso.neuf.fr

▶ http://divyezh.bruz.free.fr

▶ http://divyezh.naoned.over-blog.com/

▶ http://div.yezh.landerne.free.fr/

▶ http://divyezh.anoriant.free.fr/

Pennad-kaoz gant Uisant Créquer

Un nebeud levrioù gouron-faltazi ha skiantfaltazi embannet gant Keit Vimp Bev

Quelques livres d'heroïc-fantasy et de science-fiction édités par Keit Vimp Bev

Entretien avec Uisant Créquer

Komzoù dastumet gant Stefan Carpentier

Stefan Carpentier: Demat dit Uisant. Da gentañ-penn e c'hallfes marteze displegañ piv out, pelec'h out bet er skol, en hentad divyezhek out bet betek ar vachelouriezh...?

Uisant Crequer: Desket em eus brezhoneg er skol Jules Ferry. Goude on bet e skolaj Mescoat hag evit echuiñ em eus bet va bacho e lise an Elorn. Heuliet em eus neuze an hentad divyezhek a-bezh e Landerne.

Stefan: Ur blijadur eo bet dit? Mareadoù start a zo bet?

Uisant: Evel-just eo bet plijus. Ar gwellañ mare eo bet hini ar skol vihan. Un aergelc'h isipsial a zo er skolioù divyezhek peogwir eo mesket ar rummadoù, ne oamp ket niverus neuze e oa aesoc'h labourat assambles. Ar skolaerien ivez o deus startijenn. Ar gamaraded em boa d'an amzer-se zo chomet tud pouezus en va buhez.

Mareadoù start a zo bet evel-just met ne oa netra e-keñver ar bloaz-mañ er c'hlasoù prepa.

Stefan: Nevez zo ez eus bet savet ur romant ganit hag a zo war ar renk evit Priz ar Yaouankiz. Gallout a rafes kontañ dimp un tamm diwar e benn?

Uisant: Savet em eus un istor gouron-faltazi. Evit ar re ne ouezont ket petra eo, kit da brenañ ar film *Le Seigneur des Anneaux*. An haroz zo

Stefan Carpentier : Bonjour Uisant. Peut-être pourrais-tu tout d'abord nous dire qui tu es, où as-tu été à l'école, as-tu suivi la filère bilingue jusqu'au baccalauréat... ?

Uisant Crequer : J'ai appris le breton à l'école Jules Ferry. Ensuite je suis aller au collège de Mescoat et pour finir j'ai eu mon bac au lycée de l'Elorn. J'ai donc suivi toute la filière bilingue à Landerneau.

Stefan : Ça a été un plaisir pour toi ? Y a-t-il eu des périodes difficiles ?

Uisant : Bien sûr que ça a été un plaisir. La meilleure période a été celle de la petite école. Il y a une ambiance particulière dans les écoles bilingues du fait que les niveaux sont mélangés, nous n'étions pas beaucoup, alors c'était facile de travailler ensemble. Les enseignants aussi ont de l'énergie. Les camarades que j'avais à cette époques sont restés des personnes importantes dans ma vie.

Il y a eu des périodes difficiles évidemment, mais ce n'était rien par rapport à cette année en classe de prépa.

Stefan : Tu as récemment écrit un roman qui est en lice pour le Priz ar Yaounkiz. Pourrais-tu nous en parler un peu ?

Uisant : J'ai écrit une histoire d'heroic-fantasy. Pour ceux qui ne

o vevañ en ur bed ijinet ganin met tost ouzh bed ar grenn-amzer eo. Dihunet eo e-pad an noz peogwir eo taget e gêriadenn gant kelsed (anevaled feulz gant ur c'horn e kreiz o zal). Goude un emgann hir kenañ e wel eo bet tapet Lena e gariadez. Choaz a ra neuze heuliañ ar strollad kelsed. Ret e vo neuze dezhañ adkavout Lena ha dizoloiñ perak eo bet tapet.

Stefan: Ne oa ket ur romant avat e felle dit sevel e penn-kentañ. Start eo bet dit cheñch mennozh? Unan bennak a zo bet ouzh da vroudañ da sevel da romant?

Uisant: Ya, e penn kentañ em boa c'hoant sevel ul levr bannoù-treset peogwir e soñj din eo ret ober unan e brezhoneg ha treset brav-kenañ evel e vez graet an deiz a hiziv. 'Benn ar fin ne'm eus ket cheñchet mennozh rak va levr zo un istor a-raok istor ar bannoù-treset. Va familh zo bet a-dreñv din evit echuiñ skrivañ mod-all ne ouezan ket ma vefe bet posubl.

Stefan: Aes eo bet dit sevel da romant?

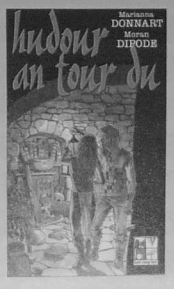
Uisant: Diaes eo skrivañ, kemer a ra kalz amzer met 'benn ar fin pa vez sellet ouzh al levr echuet e vez ankounac'haet pegen diaes e oa. Spontet on o welet skrivagnerien gant levrioù 500 pajennad pa ouezan pegen diaes eo bet din skrivañ 100 pajennad nemetken. Goude e vez savent pas ce que c'est, allez acheter le film *Le Seigneur des Anneaux*. Le héros vit dans un monde que j'ai imaginé mais assez proche du monde médiéval. Il est réveillé au cours de la nuit parce que son village est attaqué par des *kelsed* (des animaux féroces qui ont une corne au milieu du front). Après un long combat, il voit que sa bien aimée, Lena, a été enlevée. Il choisit alors de suivre la troupe de kelsed. Il lui faudra alors retrouver Lena et découvrir pourquoi elle a été enlevée.

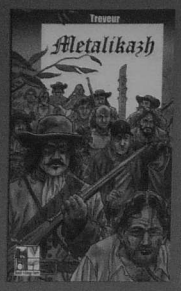
Stefan : Ce n'était pas un roman que tu voulais écrire au départ. As-tu eu du mal à changer d'idée ? Quelqu'un t'a-t-il poussé à écrire ton roman ?

Uisant : Oui, au début je voulais écrire un album de bandes-dessinées parce que je pense qu'il faut en faire un en breton et superbement dessiné comme on peut le faire à l'heure actuelle. Finalement je n'ai pas changer d'idéé car mon livre est une histoire avant l'histoire de la BD. Ma famille a été derrière moi pour finir de l'écrire, autrement, je ne sais pas si ça aurait été possible.

Stefan : Ça t'a été facile d'écrire ton roman ?

Uisant : C'est difficile d'écrire. Ça prend beaucoup de temps mais, lorsque l'on regarde le livre fini, on





lennet al levrioù-se e 10 nozvezh nemetken hep soñjal er skrivagner.

Stefan: Ha lenn a rez kalz e brezhoneg? Peseurt levrioù out bet plijet gante?

Uisant: Klask a ran lenn muioc'h abaoe 'm eus skrivet va levr. Koumanantet on da YA! evit gallout labourat un tammig va brezhoneg. Mod-all al levr diwezhañ em eus lennet oa *Emgannoù Duncan O'hara*, plijus oa met diaes eo din lenn e brezhoneg en ur soñjal eo un dudi. Lenn a ran kentoc'h evit labourat ar yezh.

Stefan: Peseurt sell ac'h euste war an Emsav sevenadurel? Peseurt dazont a welez d'hor yezh ha d'hor c'hultur?

Uisant: O sellet pizh on ouzh afer al Liger-Atlantel peogwir e soñjan eo a-bouez e teufe en-dro e Breizh. A-bouez eo evit kultur ar vro met ivez evit an ekonomiezh ha n'eo ket troet a-walc'h war-zu ar mor. E-keñver an emsav sevenadurel eo ret kenderc'hel gant startijenn, tamm ha tamm ez ay war-raok. Kalz a gudennoù hon eus gant ar politikourien met ni zo stourmerien ha klevet a raint ac'hanomp e-pad pell c'hoazh.

Stefan: Hag evit echuiñ e lezan ar gomz ganit evit lakaat ar gaoz war ar pezh a blijo dit.

Uisant: Ma vez goulennoù ganeoc'h diwar-benn va levr ec'h alian ac'hanoc'h mont war al lec'hienn: http://gwadargranared.blogspot.com/

Grit ivez kuzulioù din, kalz a labour em eus c'hoazh d'ober evit skrivañ en un doare dreist. Aliañ a ran ivez d'ar re yaouank lenn er-maez eus ar skol, n'eo ket displijus ha sikour a ra ar re a zo o stourm atav evit ar yezh. Bez' ez eus kentoc'h tud deuet o lenn ar gazetenn *Div Yezh er skolioù* neuze e lavarfen dezho boutañ un tammig o bugale da lenn.

oublie combien c'était difficile. Je suis effrayé quand je vois des écrivains avec des livres de 500 pages quand je sais combien ça a été dur pour moi d'écrire 100 pages seulement. Après, on lit ces livres en 10 soirées seulement sans penser à l'écrivain.

Stefan : Lis-tu beaucoup en breton ? Quels livres t'ont plu ?

Uisant : J'essaie de lire plus depuis que j'ai écrit mon livre. Je suis abonné à YA! Pour pouvoir travailler un peu mon breton. Sinon, le dernier livre que j'ai lu c'est *Emgannoù Duncan O'Hara*, c'était bien, mais c'est difficile pour moi de lire en breton en me disant que c'est un loisir. Je lis plutôt pour travailler la langue.

Stefan : Quel regard portes-tu sur le mouvement culturel ? Quel avenir vois-tu à notre langue et notre culture ?

Uisant : Je suis de prêt l'affaire de la Loire-Atlantique puisque je pense que c'est important qu'elle revienne en Bretagne. C'est important pour notre culture et pour notre économie qui n'est pas suffisamment tournée vers la mer. Au niveau du mouvement culturel, il faut continuer avec entrain, on avancera peu à peu. Nous avons beaucoup de problèmes avec les politiciens, mais nous sommes des gens de lutte, et ils vont nous entendre encore longtemps.

Stefan : Pour finir, je te laisse la parole pour parler de ce que tu veux.

Uisant : Si vous avez des questions à propos de mon livre, je vous conseille d'aller sur le site : http://gwadargranared.blogspot.com/

Donnez-moi aussi des conseils, j'ai encore beaucoup de travail à faire pour écrire super bien. Je conseille aussi aux jeunes de lire en dehors de l'école, ce n'est pas déplaisant

Evit echuiñ em eus c'hoant trugarekaat va familh, Liane Lhéret evit tresadennoù al lec'hienn internet ha Keit Vimp Bev a glask embann nemet e brezhoneg memes ma'z eo diaes evito ar bloaz-mañ.

© Liane Lhéret - www.lianelheret.com

et ça aide ceux qui continuent de lutter pour la langue. Ce sont plutôt des adultes qui lisent le journal *Div Yezh er skolioù* alors je leur dirais de pousser un peu leurs enfants à lire.

Pour finir, je voudrais remercier ma famille, Liane Lhéret pour les dessins du site internet et Keit Vimp Bev qui essaie d'éditer en breton uniquement même si c'est difficile pour eux cette année.

▷ Evit gouzout hiroc'h diwar-benn Priz ar Yaouankiz ha Priz ar Vugale, kit war lec'hienn ar gevredigezh AFEA.

▷ Pour en savoir plus sur Priz ar Yaouankiz (Prix de la Jeunesse) et Priz ar Vugale (Prix des Enfants), rendez-vous sur le site de l'association AFEA

http://afea.free.fr/

Abaoe 12 vloaz labour war ar rock e Breizh gant ar pladennoù hag ar festivalioù «Breizh Disorder» eo laouen ar gevredigezh Mass Prod o kinnig deoc'h ar bladenn-mañ a ro da anavezout istor ar rock brezhonek.

www.massprod.com

An holl a anavez mat sonerezh hengounel Breizh... met raloc'h eo ar re a oar e vez kanet rock brezhonek hag abaoe pell.
Traoù zo zo diaes-kenañ da gavout hiziv an deiz. Gant ar bladenn-mañ ho po tro da zizoleiñ tu rock (gant ur ster ledan) ar sonerezh brezhonek, ar pezh a oa ha nebeut anavezet (Georges Jouin, Club Hoggard...) ha kit da welout/selaou ar pezh a zo hag ar pezh a vo...
Trugarez da Solenn, da Faber ha d'ar re all o deus va sikouret war an hent-se.
Hep Rock'n'Roll Breizh obet!
D'am mab Jaoua
Fañch Roy

Tout le monde connaît la musique traditionnelle bretonne, beaucoup plus rare sont ceux qui savent qu'il existe du rock chanté en breton.
Certains enregistrements sont devenus de vraies rareté et avec ce disque vous pourrez découvrir le côté rock (au sens large du terme) de la musique en langue bretonne.
Ce qui a été et peu connu (Georges Jouin, Club Hoggard...) et allez voir ce qui existe et ce qu'il y aura.
Sans Rock'n'Roll pas de bretagne!
Fañch Roy

Active depuis 12 années pour le rock en Bretagne avec les compilations et festivals Breizh Disorder, l'association Mass Prod est heureuse de vous présenter ce disque qui retrace l'histoire du rock chanté en Breton.

En holl stalioù-pladennoù e Breizh e c'heller kaout ar bladenn-mañ. Er gêr e c'heller kaout anezhi ivez en ur gas ur sifr-post (13 euro an tamm ha 2 euro mizoù kas, ma fell deoc'h e vefe erbedet grit ur chekenn 17 euro). Mass Prod - 11 straed Maner

Ce CD est disponibles chez tous les disquaires de Bretagne, vous pouvez aussi le recevoir chez vous directement en envoyant un chèque de (13 euros pour le disque et 2 euros pour les frais de port, si vous voulez un envoi recommandé ajoutez 2 euros). Mass Prod - 11 rue de Manar

KLASOÙ DIVYEZHEK PUBLIK E BREIZH
Classes bilingues publiques en Bretagne

Année scolaire 2008-2009

SUIVRE L'ACTUALITÉ DE L'ASSOCIATION
DIV-YEZH.ORG
TROUVER UNE CLASSE BILINGUE PRÈS DE CHEZ VOUS
SKOLIOU.DIV-YEZH.ORG
OU APPELEZ-NOUS AU **02.96.29.23.33**

LENN KELEIER AR GEVREDIGEZH
DIV-YEZH.ORG
KAVOUT UR C'HLAS DIVYEZHEK TOST D'HO KÊR
SKOLIOU.DIV-YEZH.ORG
PE PELLGOMZIT OUZHIMP D'AN **02.96.29.23.33**

- Skolioù-mamm - Écoles maternelles
- Skolioù diazez - Écoles élémentaires
- Skolajoù - Collèges
- Liseoù - Lycées

Région Bretagne
Finistère Penn-ar-Bed
Conseil général d'Ille et Vilaine
Conseil général Morbihan